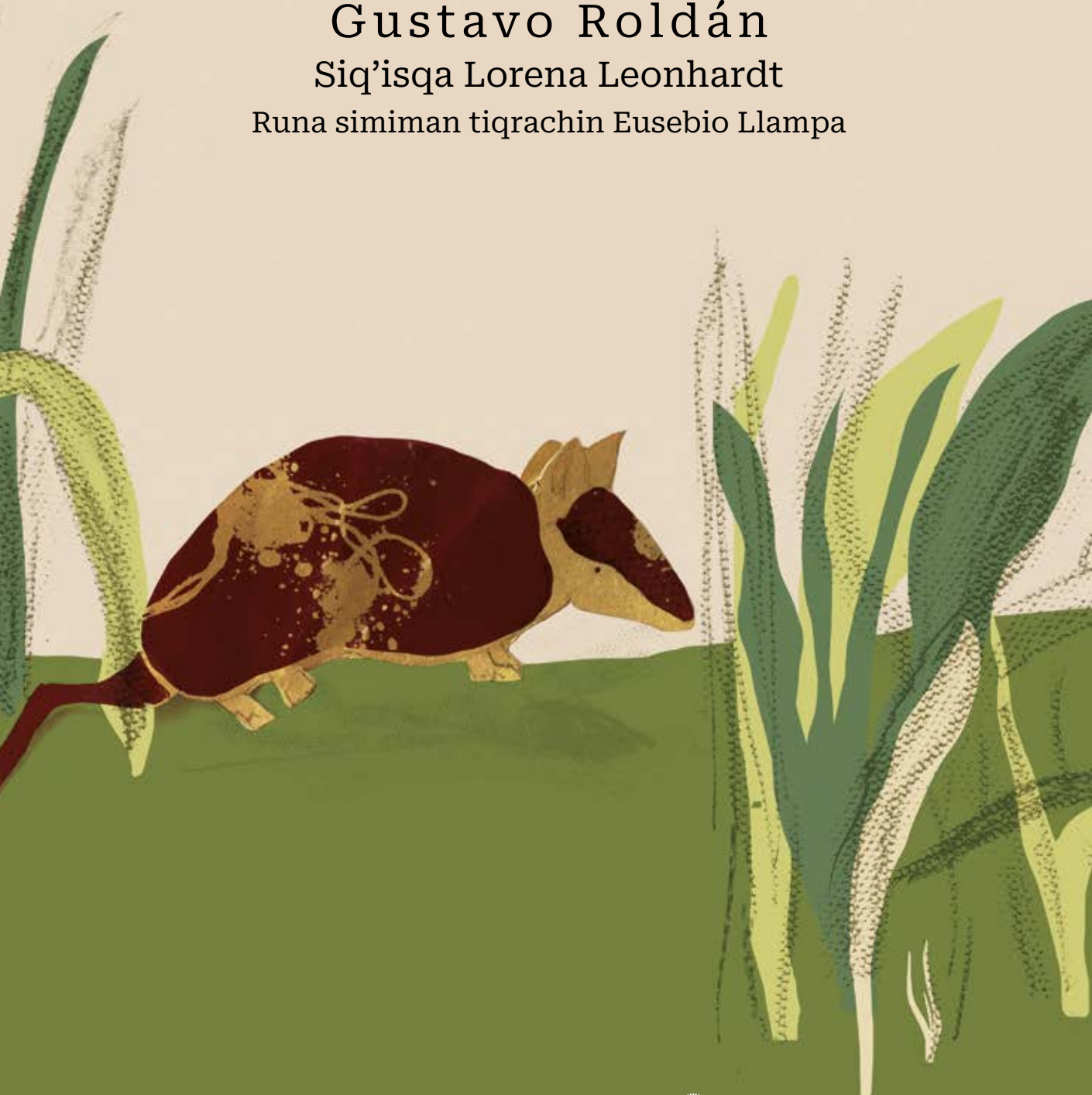


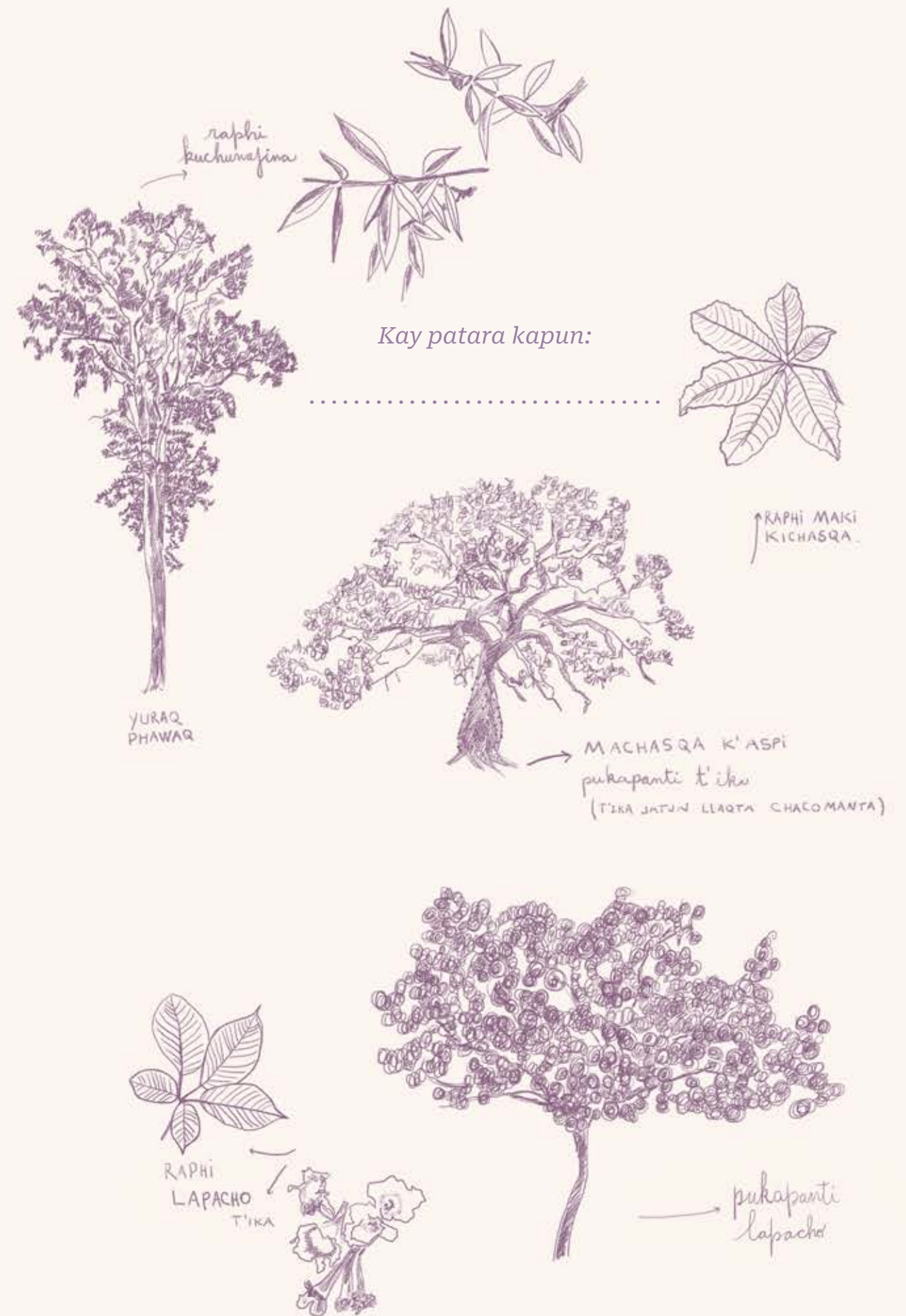
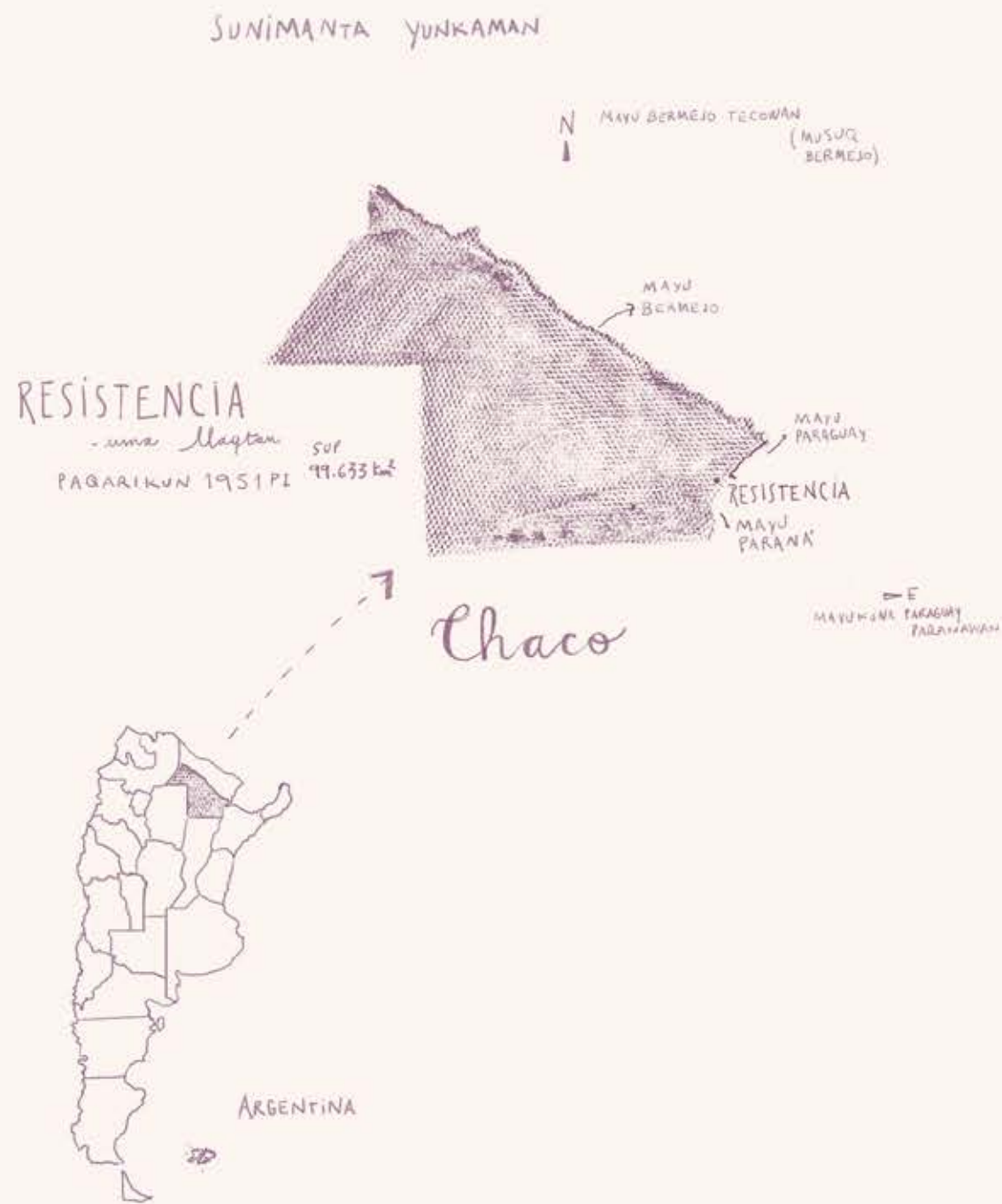
CH'AQWAJINAQA PHIÑACHIYTA ATIPANMAN

Gustavo Roldán

Siq'isqa Lorena Leonhardt

Runa simiman tiqrachin Eusebio Llama





Presidente

Dr. Alberto Fernández

Vicepresidenta

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Jefe de Gabinete de Ministros

Ing. Agustín Rossi

Ministro de Educación

Lic. Jaime Perczyk

Unidad Gabinete de Asesores

Prof. Daniel José Pico

Secretaria de Educación

Dra. Silvina Gvirtz

Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad

Lic. Mauro Di María

Subsecretario de Educación Social y Cultural

Lic. Alejandro Horacio Garay

Directora Nacional de Educación Primaria: Mg. Cinthia Kuperman

Seguimiento editorial: Noelia Forestiere, Pablo Clementoni, Gabriel Szklar

Directora Nacional de Inclusión y Extensión Educativa: Pilar Piccinini

Coordinadora del Plan Nacional de Lecturas: Natalia Porta López

Gestión de derechos: Verónica Varela. **Corrección y asistencia editorial:** María Aranguren

Coordinadora de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe: Lic. Adriana Serrudo

Coordinación de Materiales Educativos

Coordinadora general: Alicia Serrano. **Coordinador editorial:** Gonzalo Blanco.

Edición: Ana Feder, Alcira Bas, Gabriela Nieri, Martín Glatzman, Paola Iturrioz, Fernanda Benítez.

Diseño y diagramación: Elizabeth Sánchez (PNL), Mario Pesci, Paula Salvatierra.

Colaboración: Fabián Ledesma

En: *Como si el ruido pudiera molestar*. © 1986, Gustavo Roldán © 2019, Grupo Editorial Norma

Ilustraciones de Lorena Leonhardt

Traducción de Eusebio Llama

Roldán, Gustavo

Ch'aqwajinaqa phiñachiyta atipanman / Gustavo Roldán; ilustrado por Lorena Solange Leonhardt. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación, 2022.

32 p.: il.; 28 x 20 cm. - (Historias x leer)

Traducción de: Eusebio Llama

ISBN 978-950-00-1667-4

1. Literatura Argentina. I. Leonhardt, Lorena Solange, ilus. II. Llama, Eusebio, trad. III. Título.

CDD A860.9282

Ch'aqwajinaqa
phiñachiyta
atipanman

Gustavo Roldán

Siq'isqa Lorena Leonhardt

Runa simiman tiqrachin Eusebio Llama



W

ayrajina llakikunata apamuyta
qallarisqa karqa. Tukuy
jukllamanta uywakuna willanata
riqsikurqanku. Jatun jatunsu
ñawinta siminwan kicharqanku, kicharisqa
simiwan qhipakusqanku, mana imapis niyta.
Mana imapis niyta karqa.



Wayraqa phuyukunata apamurqa intita
qatasqa. Wayraqa qasilla qasilla qhipakusqa,
wayra kayta saqirqa raphikunapurapiri
thutuspalla karqa, thutuna kayta saqirqa,
ñak'ayta rimana karqa simimanta simiman
kacharikurqa karupi chinkakunankama.

Kunanqa tukuykuna yacharqanku: machu
kirkinchuqa wañujina kachkarqa.

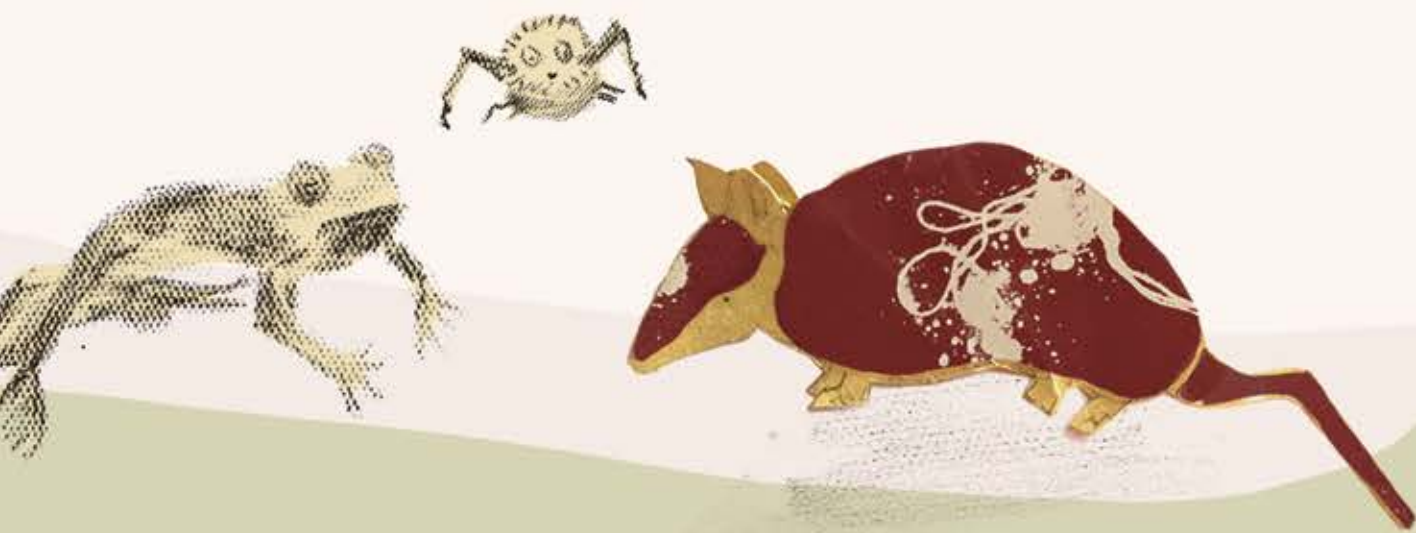
Chayrayku uywakuna muyusqanku,
jark'aspa, mana imapis yachayta ruwaychu.

—Mana ruwayqa kanchu —kirkinchu nisqa
ikhuwan tumpata uyarikuqta—. Chaymantaqa,
pachaña karqa.

Achka wawakuna achkasu willkakuna
kirkinchuchakuna juk jatun llakiwan ñawinpi
qhawarqanku.



—¡Ichaqa, tata kirkinchu, mana atiyqa kanchu! —usaqa nisqa—, qaya p'unchawkama tukuyta willawasqa uthurunku ruwasqanta.
—Yuyakun atuq kutiy puqllapawasqanta?
—Tata jump'atuwan ruwasqankutapis?
—¡Imayna jump'atu llullankunawan asikurqa!



Achka kirkinchu, wasunchakuna juch'uycha kusillukunawan, mana wañuymanta rimanata uyarirqankuchu, mana yuyaspachu qhawarqanku.

—¡Yaw, tata jump'atu! —juk kusillucha tumpa ukhuwan nisqa—. Imanantaq tata kirkinchuta? Imarayku tatay wañukuyta nin?

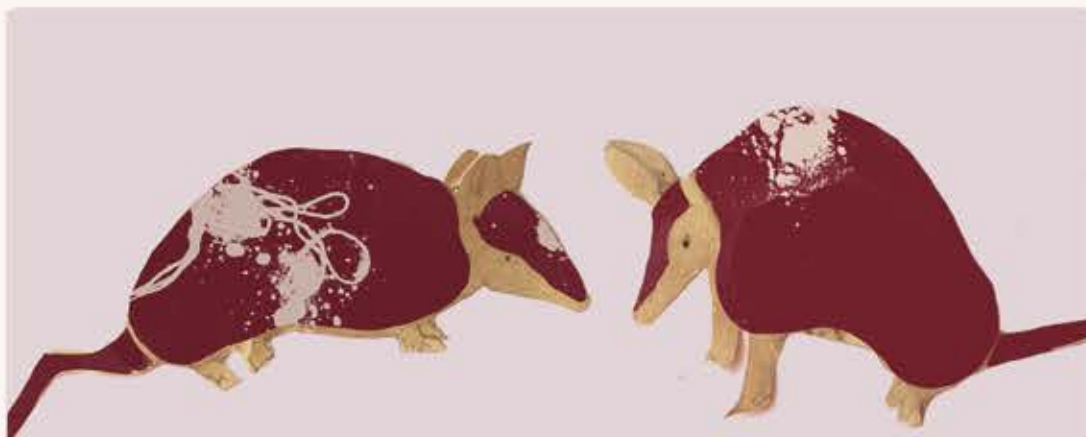




—Jakuchiq, irqikuna —jamp’atu nisqa—,
jakuchiq mayukama, ñuqa willasqaykichiq.

Juñupis kirkinchukunari, wasunchakuna,
kusilluchakunawan pata mayuman qatirqanku,
jamp’atu chay wañuyta karqa nirqananpaq.

Willarqataq tukuy uywakuna kawsanku
wañunku. Chaynapuni unaymanta karqa,
wañuyqa, pacha chayaqtinqa, wañuyqa mana
llakiychu karqa.



—Ichaqa tata jump'atuqa —juk wasuncha tapusqa—, chanta tata kirkinchuwan manapuni puqllayta risunchiq?

—Mana. Manapuni puqllayta risunchiqchu.

—Payqa mana llakisqachu kachkan?

—Ni imapaq. Yachankichiqchu imarayku?

—Mana, tata jump'atu, mana yachaykuchu...

—Achka puqllasqarayku mana llakisqachu kachkan, tukuy puqllanapi puqllasqa. Chayrayku kuisqa ripukun.

—Ari —usa nisqa— ¡Imaynataq puqllasqa!

—¡Ichaqa manapuni uthurunkuwan maqanakunku!

—Mana, ichaqa tukuy atisqawan ña maqanakusqa. Mana imapis qasilla uthurunkuta samayta saqirqa. Astawan chayrayku kuisqa rin.

—¡Chiqa! —usa nisqa—. ¡Imaynataq maqanakurqa!

—Astawanpis, khuyasqapuni purirqa. Astawanpis achka anchayupa munayqa.



—¡Payqa willaykunanwan kusikurqa, tata
jamp'atuqa! —iguana nisqa.

— ¡Imayna mana imapaqchu! Ari achka
willaykuna kуска ruwarqayku, chayraykuri
kuisqalla ripukun, chayrayku kusikuyta
munarqa achkata kusikurqa.

—Chiqa —usa nisqa— ¡Imayna kusikurqa!





—Icha ñuqaykuqa llakisqa qhipasqayku, tata
jamp'atu.

—Ari pisilla, ichaqa... —t'unqurinpi ikhun
qhiparqa jamp'atu ñawinta juqukurqanku—. Ari,
jakuchiq qhipa pachata napaykuyta.





—Ima ancha ch'inlla kachkan? —kirkinchu
chay yaqalla ikhunwan pisilla uyarikurqa
tapusqa—. Ña waskayqa tukukunña iñini.
Jusk'upi sat'iwayta yanapawankichiqchu?



**Kirkinchu tukuy pachaman qhawasqa,
chanta umanta urachisqa, ñawinta
wisk'asqaqa chaymanta wañusqa.**

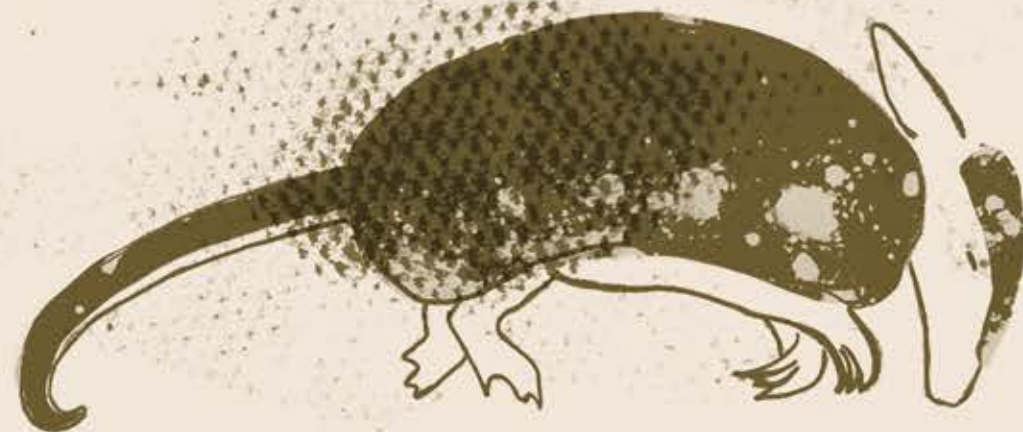


Achka ñawikuna juqukusqanku, achka
kirukuna kanikusqanku, achka aycha
kurkukunapi chiri jump'iy llaqllasqa.

Tukuy aswan jatun rumi ñiqisqata
llaqllasqanku.

Mana nipis nisqa.

Mana ch'aqwaytachu ruwaspa,
ch'aqwajinaqa phiñachiyta atipanman,
uywakuna karunchakuspa ripusqanku.





Wayraqa phuku phukusqa, llakikunata
apakuyta qallarisqa. Phuku phukusqa,
phuyukunari kicharikusqanku intipaq
t'ikakunata llinphiyta churakunanpaq.

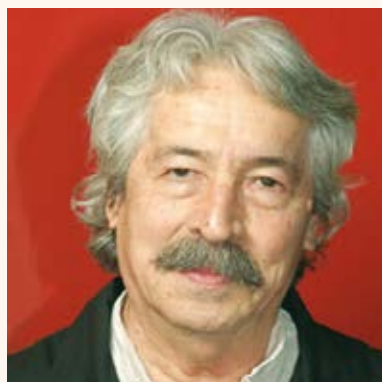


Wayraqa sach'akuna raphikunawan
ch'aqwachisqa chaki qurapipura siwichisqa.



—Yuyarikunku —jamp’atu nisqa— atuqwan
sarata tarpuypaq rimachinakusqankuchu?





GUSTAVO ROLDÁN

(1935-2012) Chacopi paqarirqa sach'a sach'apiwan wiñarqa, Fortín Lavallepi. Aswan anchayupa qillqaq literatura wawakunapaq karqa. Pataranta *Como si el ruido pudiera molestar*, kinsa ñiqin Premio Nacional de Literatura chaskirqa (1995). 2002pi Premio Pregonero de Honor qupusqa karqa. Qillqayninkuna kanku patarakunajina *El monte era una fiesta*, *Historia del pajarito remendado*, *El carnaval de los sapos*, *Dragón*, *La leyenda del bicho colorado*, *Cuentos del zorro*, *El vuelo del sapo*, *Y entonces llegó el lobo*, *Historias del piojo*.



LORENA LEONHARDT

Jatun llaqta Buenos Aires, 1977. Diseñadora gráfica kakun, jatun yachayniaqpi Teoría del Diseño Comunicacional (UBA) siq'iq, yachachiq jatun yachaywasipa, mask'aq, qallariqtaq. Juk patarakunata siq'ikunawan riqsichirqa juktawan sapa qillqaykunatapis: *El perro y el vagabundo*, *Más vale 100 volando que pájaro en mano*, *Metodología para la producción de imágenes visuales*, jukkunawan. Kunanpuni llak'aynin CICLA Original Illustration Exhibition of Chen Bonchui International Children's Literature Award 2020wan 2021pi aqllasqa karqa.



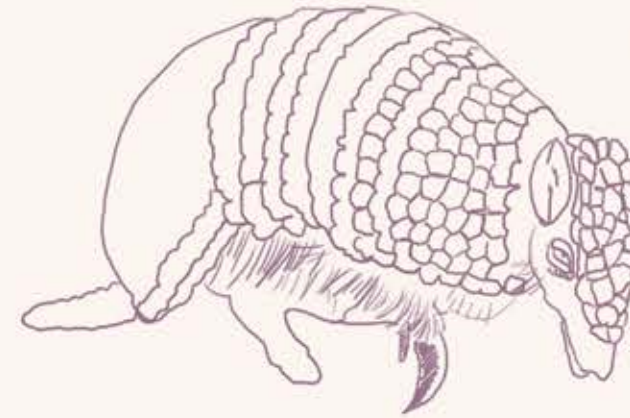
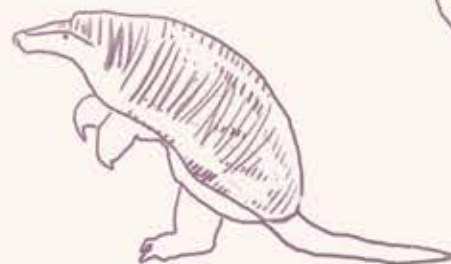
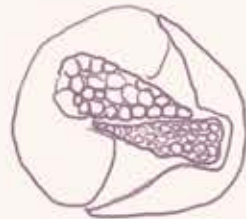
EUSEBIO LLAMPA

1974pi Lagunillas del Farallonpi Dpto. Rinconada Pcia. Jujuypi Paqarirqa. Ayllunwan Runa simita rimaspa wiñarqa. 2004 watamanta Saltapi Jujuypi qhiswa runa runa simi yachachispa llank'an. Kutichirqa Ley de Medios "Unay kawsakuna willaykunan qallupi" pathara uyariq "Ley de Medios" (Defensoría del Público) 2015; kutichin rimachin willay uyariy willaykuna INADI; "Qillaqay willaykunata" "Tecnica maki mayllayta" Red de Comunidades Rurales; Kutichirqa phatara willaykunata "Inti kallpata jark'ana inti equipunchiqta jark'ana" (PERMER- Proyecto de Energías Renovables en Mercados Rurales) jukkunawan.

TUKUTA
JUSK'UN
50 CM KIMRA
30 CM SAYAQ

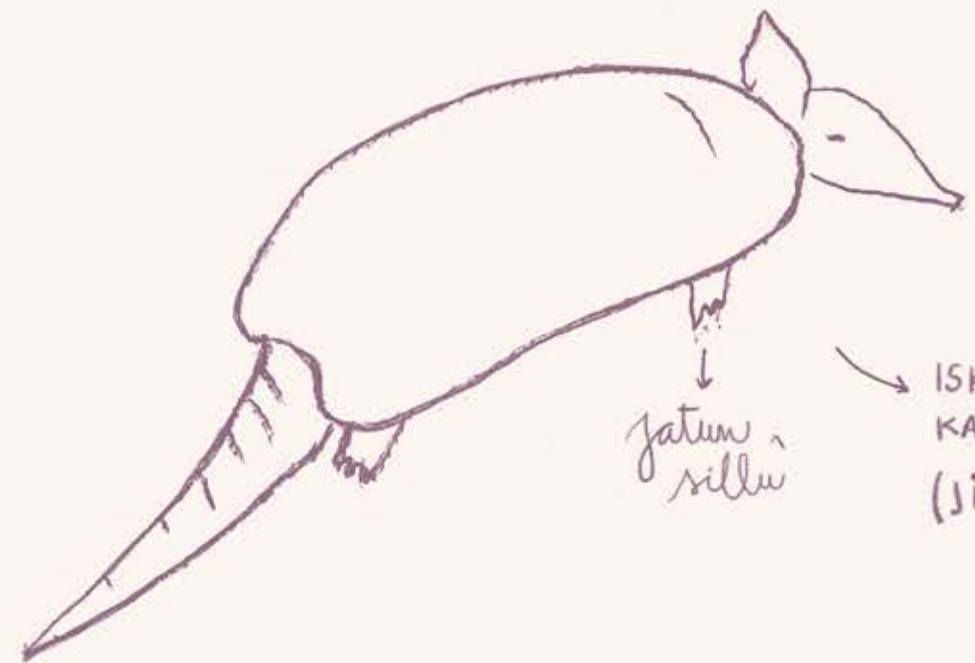


khurukuna, sirikuna,
k'aspi sirikunamantapir
mikhukun



⇒ MIRAYNIN QANCHISMANTA
JISQUNMAN WATA
QALLARIN

wachakun iskaymanta
kinsaman wata



jatun
sillu

ISKAY CHUNKA
KAWSANKU
(JINALLA)

1.50 mts

LLASA 40 kg.

Ñawpa willay ñawichanapaq

Yachachiqkunaykiwan ñawichaypaq.
Jukkunawanchu sanpanchu ñawichaypaq.
Qhawaypaq, uyariypaq qunakuypaqpis.

Kay junt'ayqa chunka tawayuq willanakuna
qhari warmi qillqaq jatun ayllunchiq
anchuyupa siq'iq siq'isqa. Suqta willana
phichqaman unay runa simipi tiqrasqa
kanku.

Código QRpi achka atinalla multimedia
tarinkichiq —Willanakunawan Lengua de
Señas Argentina pampa qillqanapitaq—,
Takinachisqa Orquesta Federal Infantil y
Juvenil del Programa Nacional de Orquestas
y Corosrayku.

Kay patarakuna tukuy qhari warmi
irqikunaman chayanku juk ñiqin jachay
wasipi tukuy jatun suyupi yachachkanku.

Allawkaykiqa ñawichay.

Ch'aqwajinaqa phiñachiyta atipanman

Machu kirkinchuta waskan tukukun
rimaysapa uywakuna sach'a sach'amanta
mana ni ima niytachu qipakunku. Wiñay
rimanakuy willay willayta Gustavo Roldán
nisqa jinapuni asichiwanku, kunanqa sapa
ch'inlla wayrawan willaywa kuyunku.
Chayrayku kawsayqa jinapuni kakun.



Versión
multimedia



Versiones
en lenguas
indígenas

Patara yanqa qukun

